

Trykk 8966

Tjenesteskifter utgitt av Norges Statsbaner
Hovedadministrasjonen



Ekspedisjonsforskrifter
for
INTERCONTAINER-trafikk

Gjelder fra 1. september 1972



FELLESTRYKK A.S. — OSLO

Ek 52

6562,073,235

NSB

Liste over rettelsesblad.

Rettelsesbladet skal etter foretatt rettelse av trykket registreres her.

Rettelsesblad				Rettelsesblad			
nr.	Innført		Merknad	nr.	Innført		Merknad
	den	av			den	av	
1				16			
2				17			
3				18			
4				19			
5				20			
6				21			
7				22			
8				23			
9				24			
10				25			
11				26			
12				27			
13				28			
14				29			
15				30			

INNHold

Artikkel 1 — Almennelige bestemmelser	Side
1.1. Ekspedisjonsbestemmelsenes omfang	5
1.2. Tjenester — tilbud	5
1.2.1. Jernbanetransporter	5
1.2.2. Tilleggstjenester	5
1.3. Transportvilkår	5
1.4. Containere tillatt for transport	5
1.5. Gods som kan mottas til transport	6
1.6. Definisjon av en containersending	6
1.7. Overtakelse av container-«Übergabeschein»	6
Artikkel 2 — Senderstasjonens gjøremål	
2.1. Mottakelse av en sending	7
2.2. Kontrakt mellom sender og INTERCONTAINER	7
2.3. Tilleggstjenester før jernbanetransporten	7
2.4. Jernbanetransport	7
2.4.1. Vognbestilling	7
2.4.2. Opplasting	8
2.4.3. Utfylling av fraktbrev	8
2.4.4. Transportvei	8
2.4.5. Følgepapirer	8
2.5. Dagsoppstilling over avgifter	8
2.6. Innsending av bilag	9
Artikkel 3 — Bestemmelsesstasjonens gjøremål	
3.1. Mottakelse av sending	9
3.2. Tilleggstjenester etter jernbanetransporten	9
3.3. Utlevering av sending	9
3.4. Dagsoppstilling over avgifter	10
3.5. Innsending av bilag	10
Artikkel 4 — Særskilte bestemmelser	
4.1. Interesse i leveringen	10
4.2. Etterkrav og kontant forskudd	10
4.3. Hindringer for utleveringen	10
4.4. Manglende «Übergabeschein» ved ankomsten	11
4.5. Delutlevering	12
4.6. Vognleie	12
4.7. Endring av angivelsene i «Übergabeschein»	12

Artikkel 5 — Tilleggsbestemmelser	Side
5.1. Stor container med temperaturregulering	12
5.2. Trafikk til og fra Japan	13

Bilag

1. Adresseliste
2. «Übergabeschein»
- 2A. Retningslinjer for utfylling av «Übergabeschein»
- 2B. Fordeling av blad i «Übergabeschein», «Tagesaufstellung» og fraktbrev
3. Retningslinjer for utfylling av fraktbrev
4. Retningslinjer for utfylling av «Tagesaufstellung bei Abfahrt»
5. Retningslinjer for utfylling av «Tagesaufstellung bei Ankunft»



1. ALMINNELIGE BESTEMMELSER

1.1. Disse ekspedisjonsbestemmelser omfatter:

mottakelse, transport og utlevering av storcontainere i internasjonal trafikk som går i INTERCONTAINER's regi, samt avregning av frakter og avgifter.

Adressene til INTERCONTAINER og de nasjonale representanter er inntatt i bilag 1.

Alle stasjoner som er åpne for INTERCONTAINER-trafikk, er inntatt i heftet: «Verzeichnis der für den INTERCONTAINER-Verkehr zugelassenen Bahnhöfe».

1.2. Tjenester — tilbud

1.2.1. Jernbanetransporter

INTERCONTAINER organiserer jernbanetransport mellom stasjoner åpne for INTERCONTAINER-trafikk.

Er INTERCONTAINER's ytelser begrenset til ren jernbanetransport, påligger alle øvrige oppgaver oppdragsgiveren og mottakeren, herunder også omlastning av containere.

1.2.2. Tilleggstjenester

INTERCONTAINER kan påta seg følgende tjenester:

Ved avsending: Henting av containere

Omlasting av containere

Ved ankomst: Omlasting av containere

Utkjøring av containere

Mulighetene for omlasting og kjøring er anført i «Verzeichnis der für den INTERCONTAINER-Verkehr zugelassenen Bahnhöfe». Dette hefte er sendt til distriktene og containerterminaler.

1.3. Transportvilkår

Alle avtaler mellom oppdragsgivere og INTERCONTAINER inngås på grunnlag av «Alminnelige transportvilkår». Disse er inntatt i eget hefte som er sendt til distriktene og endel stasjoner. Stilles etter ønske til kundenes disposisjon.

1.4. Containere som tillates nytt til transport

Bare storcontainere som oppfyller jernbanens tekniske forskrifter og tariffbestemmelser (Tariff 9145) og som muliggjør utføring av de tjenester oppdragsgiveren forlanger, kan mottas til transport.

1.5. Gods som kan mottas til transport

Ved mottakelse av gods til transport i containere må bestemmelsene i CIM, art 3 og 4 iakttas.

1.6. Definisjon av en containersending

En containersending består av alle containere som stasjonen mottar til transport

- på samme tid
- fra samme oppdragsgiver (virkelige sender)
- mellom samme sender- og bestemmelsesstasjon
- på samme transportbetingelser (transportvei, tollformaliteter, o.s.v.)
- for utlevering til samme mottaker
- på samme betingelser og til samme utleveringssted.

En sending danner en fast enhet. Fra mottakelsen til utlevering til kunden gis samtlige containere i sendingen samme behandling før, under og etter jernbanetransporten. Bruk av flere «Übergabeschein» for en sending endrer ikke noe ved sendingens enhet.

Alle kostnader for INTERCONTAINER's tjenester belastes en fraktbetaler, som bare kan være sender eller mottaker.

1.7. INTERCONTAINERS overtakelse av container- «Übergabeschein»

Oppdragsgiveren må på forhånd anmelde en sending til stasjonen, slik at denne kan forberede utførelse av transporten i rett tid.

Enhver sending overleveres senderstasjonen med «Übergabeschein», jfr. bilag 2. Angivelsene i «Übergabeschein» må skrives tydelig så de blir godt leselige på alle blad.

Senderen må bekrefte alle endringer med sin underskrift.

Senderen må sørge for nøyaktig utfylling av «Übergabeschein».

Omfanget av INTERCONTAINER's tjenester må klart framgå.

Særlig må sender og bestemmelsesstasjon angis nøyaktig.

Retningslinjer for utfylling av «Übergabeschein» er inntatt i bilag 2 A.

Senderen må vedlegge «Übergabeschein» alle dokumenter som forlanges av toll- og andre myndigheter, samt i utfylt stand eventuelle papirer som må følge containerne.

For containere med temperaturregulering gjelder visse tilleggsbestemmelser (art. 5.1).

2. SENDERSTASJONENS GJØREMÅL

2.1. Mottakelse av en sending

- Stasjonene mottar en sending når
- de tjenester senderen har forlangt i «Übergabeschein» kan gjennomføres ifølge «Verzeichnis der für den INTERCONTAINER-Verkehr zugelassenen Bahnhöfe».
 - betingelsene i art. 1 er oppfylt og et riktig utfylt «Übergabeschein» innleveres. (Se bilag 2 og 2A.)

Er dette ikke etterkommet, må senderen bes rette seg etter dette. Hvis han ikke gjør det, må sendingen avvises.

Stasjonen kontrollerer angivelsene i «Übergabeschein», og at de oppførte følgepapirer er vedlagt.

Eventuelle bemerkninger (f. eks. containerens tilstand) anføres i «Übergabeschein» felt 39 før mottakelsen.

2.2. Kontrakt mellom sender og INTERCONTAINER

Kontrakten er sluttet når stasjonen har mottatt sendingen og satt sitt datostempel på hvert blad i felt 41 i «Übergabeschein».

Stasjonen utleverer til senderen blad 6, som er kvittering for innleveringen. Når kontrakten er sluttet, er endringer bare mulig etter bestemmelsene i art. 4.7.

2.3. Tilleggstjenester før jernbanetransporten

Stasjonen organiserer de tilleggstjenester før jernbanetransporten som senderen uttrykkelig har forlangt i «Übergabeschein». Disse tjenester utføres i samsvar med de lokale muligheter enten av jernbanen eller overlates private.

Stasjonen fører kostnadene for disse tjenester i «Übergabeschein» som «Spesen bei Abfahrt» i feltene 34—38 i blad 4. og 5. Tjenestens art og myntsørt føres tydelig.

2.4. Jernbanetransport

Stasjonen påtar seg alle de oppgaver som påligger senderen ved en jernbanetransport.

2.4.1. Vognbestilling

Stasjonen sørger for å stille de nødvendige vogner etter gjeldende bestemmelsen under hensyntaken til de containere som skal lastes opp.

Skal transporten utføres med INTERCONTAINER's privatvogn, må visse bestemmelser følges.

2.4.2. *Opplasting*

Er INTERCONTAINER overlatt opplasting av container, skjer dette etter jernbanens lesseforskrifter. For å oppnå den mest økonomiske utnyttelse av vognene, kan stasjonene på samme vogn lesse ulike containere, også fra forskjellige sendere, eller til forskjellige mottakere når de

- er adressert til samme bestemmelsesstasjon og samme lossested
- kan transporteres under samme betingelser (transportvei, tollformaliteter o.s.v.)

Etter opplasting og kontroll fører stasjonen vognnummeret i felt 31 i «Übergabeschein» i tilsvarende rekkefølge som tallene i felt 12 og 30.

2.4.3. *Utfylling av fraktbrev*

Stasjonen fyller ut et internasjonalt fraktgodsfraktbrev for hver vogn etter bestemmelsene i bilag 3, og fører fraktbrevets dato og sendingens nummer i «Übergabeschein» i felt 32 og 33, blad 4 og 5.

2.4.4. *Transportvei*

På grunnlag av «Alminnelige transportvilkår» forbeholder INTERCONTAINER seg rett til selv å velge transportvei. Vanligvis må transportveien være i samsvar med de internasjonale tariffene og avtaler mellom INTERCONTAINER og jernbanene.

Hvis senderen i felt 9 i «Übergabeschein» foreskriver en vei som ikke fyller disse forutsetningene, kan dette imøtekommes hvis det ikke er imot jernbanenes bestemmelser, og senderen er villig til å betale frakten denne vei.

For visse forbindelser se art. 5.2.

2.4.5. *Følgpapirer*

Stasjonen skal vedlegge det internasjonale fraktbrev:

- «Übergabeschein»'s blad 1, 2 og 3
- de følgpapirer senderen har innlevert sammen med «Übergabeschein».

2.5. *Dagsoppstilling over avgifter*

Stasjonen utfyller blanketten «Tagesaufstellung der Spesen bei Abfahrt» etter bestemmelser i bilag 4, i tre eksemplarer.

Blauketten nummeres fortløpende pr. år.

2.6. Innsending av bilag

Bilagene innsendes slik:

- Til INTERCONTAINER (adresse se bilag 1) senest dagen etter innleveringen:
 - Del 1 av «Tagesaufstellung der Spesen bei Abfahrt».
 - Blad 4 av «Übergabeschein».
 - Blad 4 av fraktbrevet (fraktbrevduplikatet).
- Til Kontrollkontoret:
 - Del 2 av «Tagesaufstellung».
 - Blad 5 av «Übergabeschein».

Del 3 av «Tagesaufstellung der Spesen bei Abfahrt» beholdes av senderstasjonen.

3. BESTEMMELSESTASJONENS GJØREMÅL

3.1. Mottakelse av sending

Stasjonen kontrollerer at sendingene er i orden. Bli det fastslått skade på container, eller antas at en del av godset mangler, settes opp protokoll som omtalt i CIM, art. 45.

3.2. Tilleggstjenester etter jernbanetransporten

Stasjonen besørger de tjenester som senderen har anført i «Übergabeschein» i tilslutning til jernbanetransporten. Disse tjenester utføres i samsvar med de lokale forhold. Kostnadene fører stasjonen i «Übergabeschein» som «Spesen bei Ankunft» i felt 34 og 38, blad 1 og 2, med nøyaktig betegnelse av tjenesten og myntslag (NKr.).

3.3. Utlevering av sendingen

Stasjonen underretter mottaker om containerens ankomst og leverer den i samsvar med betingelsene i «Übergabeschein». Mottakeren må straks kvittere for alle containere i felt 43 blad 1 — 3 i «Übergabeschein». Mottakerens underskrift her gjelder som bevis for kontrakten som er inngått mellom oppdragsgiver og INTERCONTAINER.

Stasjonen bekrefter utleveringen ved å datostemple felt 42. Blad 1 av «Übergabeschein» leveres mottaker.

Etter utleveringen må mottaker selv besørge den nødvendige utredning og derebehandling av containerne.

3.4. Dagsoppstilling over avgifter

Stasjonene fører daglig en «Tagesaufstellung der Spesen bei Ankunft» etter bestemmelsene i bilag 5.

Oppstillingen føres i 3 eksemplarer og nummereres fortløpende pr. år.

3.5. Innsending av bilag

Bilagene innsendes slik:

- Til INTERCONTAINER (adresse se bilag 1) senest dagen etter utleveringen:
 - Del 1 av «Tagesaufstellung der Spesen bei Ankunft».
 - Blad 1 av «Übergabeschein».
 - Blad 1 av fraktbrevet.
- Til Kontrollkontoret:
 - Del 2 av «Tagesaufstellung».
 - Blad 2 av «Übergabeschein».

Del 3 av «Tagesaufstellung der Spesen bei Ankunft» beholdes av bestemmelsesstasjonen.

4. SÆRSKILTE BESTEMMELSER

4.1. Interesse i leveringen

Har senderen i felt 9 i «Übergabeschein» angitt et beløp for interesse i leveringen, fører stasjonen beløpet i felt 30 i fraktbrevet.

4.2. Etterkrav og kontant forskudd

Etterkrav er ikke tillatt.

For kontant forskudd må tillatelse av INTERCONTAINER innleses på forhånd.

Hindringer for utleveringen

Hindring for utlevering foreligger når

ottaker nekter å overta sendingen

ottaker er ukjent

dingen av andre grunner ikke kan utleveres.

Når en hindring for utlevering inntreffer, må stasjonen snarest mulig underrette

- INTERCONTAINER's agent ved senderstasjonen, eller
- senderlandets nasjonale representant, eller
- INTERCONTAINER's generaldireksjon.

Underretningen må inneholde alle viktige angivelser, spesielt

- senderens navn og adresse
- nummer og dato på «Übergabeschein»
- containerens nummer o.s.v.

Senderen anmodes om å gi sin forholdsordre.

4.4. Manglende «Übergabeschein» ved ankomsten

Ankommer containere uten «Übergabeschein», må utlevering av containere ikke forsinkes av den grunn. Stasjonen utferdiger hjelpe-«Übergabeschein» på grunnlag av angivelsene i fraktbrevet eller besiktigelse av containeren. Som hjelpe-«Übergabeschein» nyttes bladene 1, 2 og 3.

Følgende innføres:

- I hodet: «Ersatz-Übergabeschein», det trykte serienummer strykes.
- I felt 1: Senderens (oppdragsgiverens) navn (felt 25 i fraktbrevet).
- I felt 2: Mottakerens navn (felt 25 i fraktbrevet).
- I felt 4: Senderstasjon (felt 12 eller 60 i fraktbrevet).
- I felt 6: Bestemmelsesstasjonen.
- I felt 7: Utleveringsbetingelsene, som avtales med mottakeren. Denne må ved merknad i hjelpe- (Ersatz-) «Übergabeschein» forplikte seg til å betale kostnader for tjenester som ikke er anført i det originale «Übergabeschein».

I feltene 13—23: Så vidt mulig angivelser for containerne.

Hjelpe-«Übergabeschein» viderebehandles etter bestemmelsene i art. 3.

Kommer original-«Übergabeschein» senere, sendes det med en «Tagesaufstellung der Spesen bei Ankunft» til INTERCONTAINER. På «Tagesaufstellung» anføres:

- «mit Ersatz- Übergabeschein ausgeliefert am»
(Dato for utlevering til mottaker)
- nummer og dato for «Tagesaufstellung» hvor hjelpe- «Übergabeschein» ble innført.

Hvis bare en del av sendingens containere er utlevert med hjelpe-«Übergabeschein», settes ovenstående merknad under betegnelsen til vedkommende container.

4.5. Delutlevering

Er bare en del av de containere som er ført på et «Übergabeschein» kommet, utleverer stasjonen de ankomne containere i samsvar med betingelsene i felt 7 i «Übergabeschein». Mottakeren kvitterer for disse i «Übergabeschein».

Da kontrakten først betraktes som oppfylt når alle containere som er ført på «Übergabeschein» er utlevert, beholder stasjonen «Übergabeschein» (bladene 1—3) og fraktbrev til de manglende containere er kommet. Først når samtlige containere er utlevert, føres sendingen i «Tagesaufstellung».

Kommer ikke de manglende containere innen 8 dager, anmerker stasjonen i felt 39 i «Übergabeschein» (bladene 1—3) de manglende containere, fører sendingen i «Tagesaufstellung», og sender bilagene som anført i art. 3.5.

Kommer containerne etter 8 dager, utleveres de på hjelpe-«Übergabeschein» (art. 4.4.).

4.6. Vognleie

Overskrides laste- eller lossefristen for en vogn, blir vognleie å kreve opp hos den som forårsaker overskridelsen (h.h.v. sender eller mottaker).

4.7. Endring av angivelsene i «Übergabeschein»

Ønsker sender eller mottaker å endre angivelser i «Übergabeschein», f. eks. endring av bestemmelsesstasjonen, skjer dette etter visse bestemmelser. I slike tilfelle må stasjonen gjøre henvendelse til Hovedadministrasjonen, Salgskontoret for utenlandsk godstransport, som vil opplyse om framgangsmåten.

5. TILLEGGSBESTEMMELSER

5.1. Storcontainer med temperaturregulering (INTERFRIGO — transporter).

Transport av storcontainere som er innrettet for temperaturregulering, skjer i INTERFRIGO's regi, uavhengig av om containeren tilhører INTERFRIGO, jernbanen eller private. Bestemmelsene i art. 1—4 nyttes.

Til disse transporter brukes INTERFRIGO-«Übergabeschein» med 7 blad, (IF, 1, 2, 3, 4, 5, 6), men likner forevrig INTERCONTAINER-«Übergabeschein» i sin oppbygging.

Blad IF, 3 og 6 har istedet for felt for avgifter, felt for temperaturangivelser o.s.v., som bare har betydning for INTERFRIGO.

Mottakelse, transport og utlevering skjer etter disse ekspedisjonsbestemmelser, men med følgende unntak:

Til

- Art. 2.1. Storcontainer med temperaturregulering, både lastede og tomme, kan bare mottas på INTERFRIGO-«Übergabeschein».
- Art. 2.2. Kunden innleverer containeren med det 7-delte INTERFRIGO-«Übergabeschein» og får tilbake blad 6 etter at stasjonen har kvittert for mottakelsen i felt 40.
Stasjonen datostempler felt 41.
- Art. 2.4.3. For lastede containere nyttes alltid ildgodsfraktbrev.
- Art. 2.4.4. Er det av tekniske grunner nødvendig å nytte en bestemt transportvei, føres denne i felt 39 i «Übergabeschein». Denne vei angis i fraktbrevet, (felt 31).
- Art. 2.4.5. «Übergabeschein»'s blad IF, 1,2 og 3 vedlegges fraktbrevet.
- Art. 4.7. Retningslinjer ved endring av angivelser i «Übergabeschein» vil bare bli gitt av INTERFRIGO.

Til

- Bilag 3 I fraktbrevets felt 25 innføres
«Von INTERFRIGO übergebene GC
Auftraggeber:
Empfänger»
(I nordisk trafikk på norsk.)

Bilag 4

Bilag 5

I spalte 9 og 10 i Tagesaufstellung føres: «INTERFRIGO».

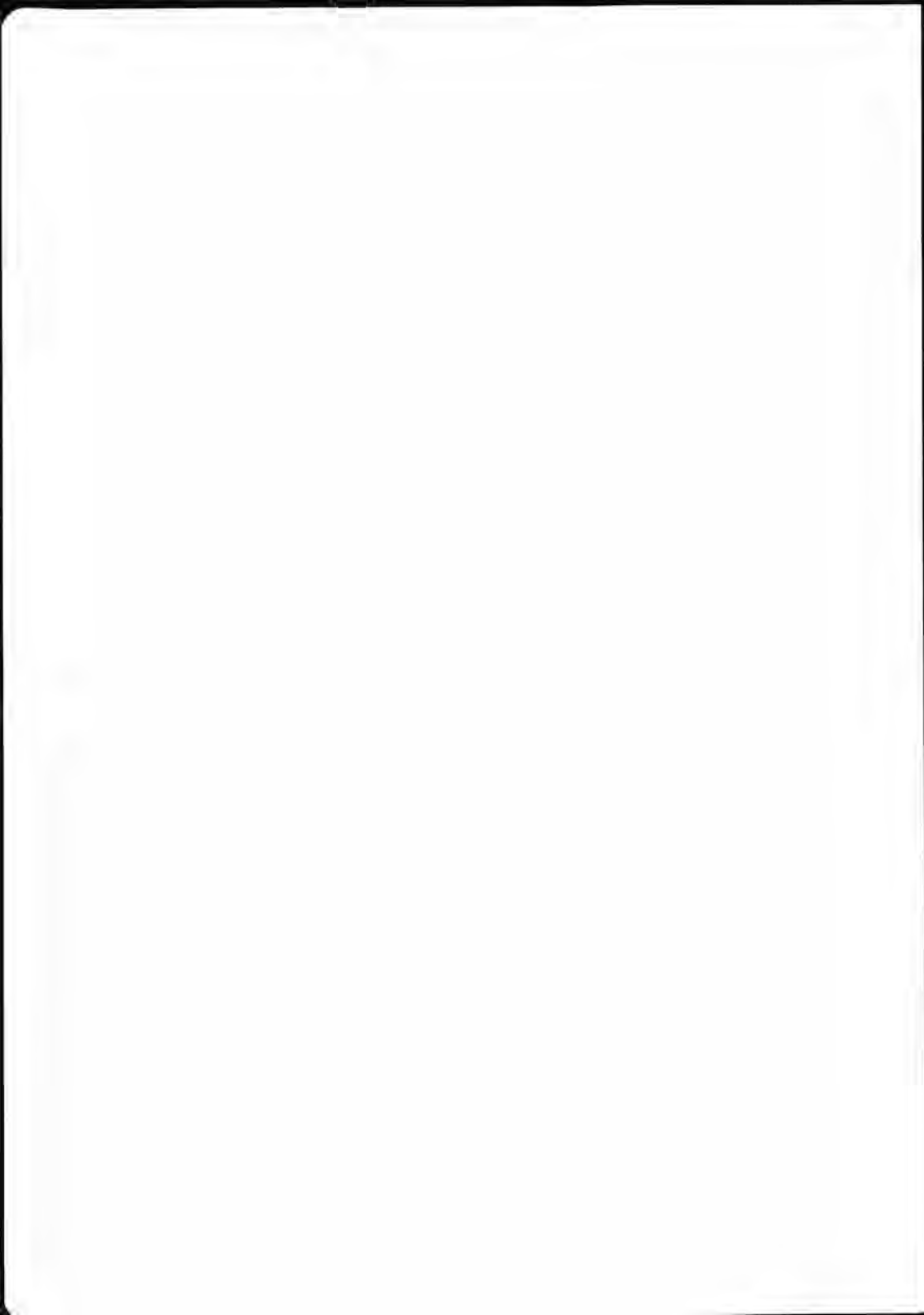
5.2. Trafikk til og fra Japan gjennom Sovjetunionen

Containersendinger til og fra Japan kan ved transport gjennom Polen ekspederes til og fra den russiske grensestasjon Malaszewicze. Omekspedisjonen må besorges av kunden selv gjennom spedisjonsfirmaet

C. Hartwig S.A.,
ul. Poznanska,
Warszawa.

Tlf.: 28 14 57 - Telex: 814 601.

Dette spedisjonsfirma må stå som mottaker hhv. sender i «Übergabeschein».



Adresseliste

1. *Generaldirektion von INTERCONTAINER*

Postadresse	Tjenesteadresse
INTERCONTAINER Generaldirektion Hirschgässlein 11 CH — 4010 BASEL Telefon (061) 22 25 25 Telex PTT 62 208	INTERCONTAINER BASEL SBB Tjenestetelefon Basel SBB 3321/3322 Tjenestefjernskriver Basel SBB 728

2. *Nasjonale representanter*

Land	Firmanavn og adresse	Forkortelse
Belgia	Soci�t� Anonyme INTERFERRY Noorderplaats 2 B- 2000 ANTWERPEN Tel. (3) 31 39 16 Telex 32 529 (3) 32 36 58	INTERFERRY
Bulgaria		
Danmark	DANSKE STATS BANER Generaldirektoratet Salgskontoret for Godstransport S�lvgade 40 DK- 1349 K�BENHAVN K Tel. (1) 14 04 00 ext. 2265 Telex 2 225	DSB
Finland	VALTIONRAUTATIET RAUTATIEHALLITUS Betriebsabteilung Vilhonkatu 13 SF- HELSINKI Tel. 71 77 11 Telex 1230 151	VR
Frankrike	COMPAGNIE NOUVELLE DE CADRES 20, Boulevard Diderot B. P. no 55 — PARIS 12 DIDEROT F- 75 PARIS XIIe Tel. (1) 345 32 20 Telex 22 500	CNC

Land	Firmanavn og adresse	Forkortelse
Hellas	ORGANISME DES CHEMINS DE FER HELLENIQUES S. A. Direction Commerciale Bureau de Représentation Intercontainer 1, rue Karolou GR- ATHENES (107) Tel. (21) 542-046 Telex 215 187	CH
Irland	CORAS IOMPAIR EIREANN Office of the Commercial Manager 35, Lower Abbey Street EIR- DUBLIN 1 Tel. 300777 Telex 5695	CIE
Italia	S. p. A. CEMAT Via Savoia 19 I- 00198 ROMA Tel. (6) 865 484 Telex —	CEMAT
Jugoslavia	ZAJEDNICA JUGOSLOVENSKIH ZELEZNICA Kommerzieller Dienst Nemanjina 6/11 YU-BEOGRAD Tel. 22 701 ext. 5122 Telex 11166	JZ
Luxembourg	SOCIETE NATIONALE DES CHEMINS DE FER LUXEMBOURGEOIS Service Commercial 9, Place de la Gare L- LUXEMBOURG Tel. (352) 4 99 01 Telex 288	CFL
Nederland	N. V. NEDERLANDSE SPOORWEGEN Dienst van Commerciële Zaken le Afdeling-Sectie «Containers» Moreelsepark 1 NL- UTRECHT Tel. (30) 15871 Telex 47 257	NS
Norge	NORGES STATSBANER Hovedadministrasjonen Salgsavdelingen Storgaten 33 N- OSLO 1 Tel. (2) 20 95 50 ext. 2147 Telex 111 68	NSB

Land	Firmanavn og adresse	Forkortelse
Polen	C. HARTWIG SA ul. Poznanska 15 PL- WARSAWA Tel. 281457 Telex 814 601	HARTWIG
Portugal	COMPANHIA DOS CAMINHOS DE FERRO PORTUGUESES Departemento Comercial Gabinete do Trafego de Contentores Rua Vitor Cordon 45 P- LISBOA 2 Tel. 36 69 35 — 36 72 36 Telex 1382	CP
Spania	RENFE Unidad Operativa de contenedores Direction Commercial Paseo del Rey 32 E- MADRID Tel. (1) 2476752 Telex 27632 (1) 2480271	RENFE
Storbritannia	a) for Harwich Terminal: BRITISH RAILWAYS BOARD Shipping & International Services Division Intercontainer-Section Liverpool Street Station GB- LONDON EC 2 M 7 QH Tel. (1) 283 75 35 (1) 283 4000 ext. 8323/8236 Telex 886 821 b) for Freightliner terminals: FREIGHTLINERS LTD 43, Cardington Street GB- LONDON N.W.1. Tel. (1) 387 9400 Telex 24743	BR FREIGHT- LINER
Sverige	STATENS JÄRNVÄGAR Centralförvaltningen Kommersiella avdelningen S- 105 50 STOCKHOLM Tel. (8) 22 64 20 ext. 4378 Telex 1410	SJ

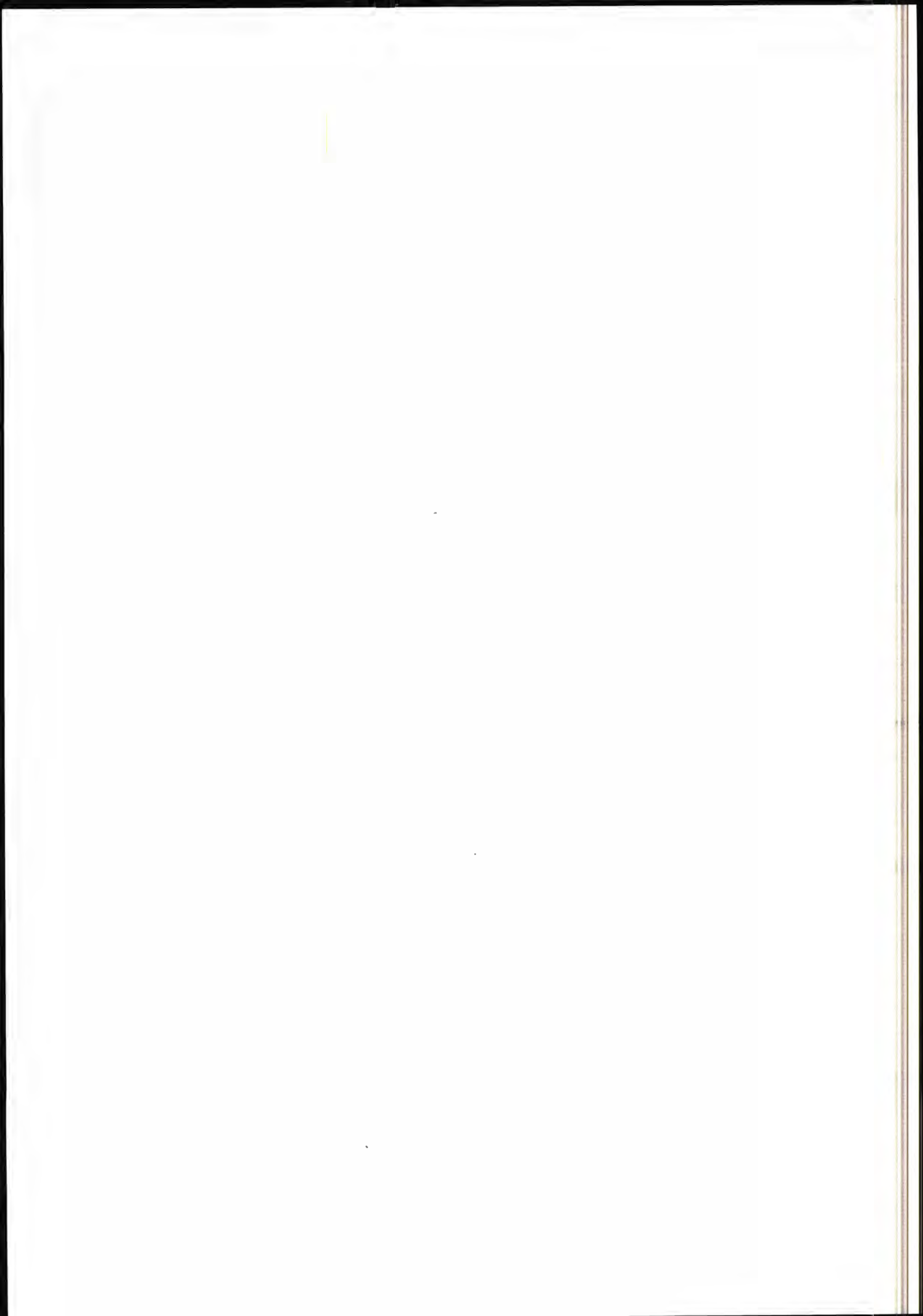
Land	Firmanavn og adresse	Forkortelse
Sveits	CHEMINS DE FER FEDERAUX SUISSES Service Commercial Trafic Marchandises SCHWEIZERISCHE BUNDESBAHNEN Kommerzieller Dienst Güterverkehr Mittelstrasse 43 CH- 3000 BERN Tel. (31) 60 11 11 Telex 32 500	CFF/SBB
Tyskland (Vest) Bundes- republik D.	TRANSFRACHT Gutleutstrasse 160/164 D- 6000 FRANKFURT/MAIN Tel. (611) 230351 Telex 414545	TRANS- FRACHT
Tyskland (Øst) Deutsche Demokratische Republik og Berlin vest	DEUTSCHE REICHSBAHN DDR-Transcontainerorganisation Otto-Groteowohl-Strasse 25 DDR — 108 BERLIN Tel. (31) 220121 Telex 112334	DDR-CONT
Ungarn	MAVTRANS Speditionsbüro der MAV Deak Ferenc-útca 23 H- BUDAPEST V Tel. 382 324 Telex 22 53 43	MAVTRANS
Østerrike	GENERALDIREKTION DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESBahn Kommerzielle Direktion Abteilung IV/4 Gauer mannsgasse 4 A- 1010 WIEN Tel. (222) 5650 ext. 5823 — 5329 Telex 12104	ÖBBB
Tsjekkoslo- vakia	CSD — INTRANS Perucka 18 CS — PRAHA 2 Tel. 2124 Telex 11286	CSD- INTRANS

<p>1) Raison sociale et adresse du commettant (expéditeur) Firma und Adresse des Auftraggebers (Absenders) Name and address of sender</p> <p>2) Raison sociale et adresse du réceptionnaire (destinataire) Firma und Adresse des Empfängers Name and address of consignee</p> <p>3) Facture à adresser à (voir remarque case 4) Rechnung senden an (Hinweis Feld 44 beachten) Invoice to be sent to (see note in section 44)</p> <p>4) Gare expéditeur/Chanier ou embranchement particulier Versandbahnhof/Bereitstellungsplatz embranchement particulier oder Gleisanschluss Sending station/Loading point or private siding</p> <p>5) Conditions de remise - Übergebungsbedingungen - Conditions of acceptance sur camion <input type="checkbox"/> auf LKW sur wagon <input type="checkbox"/> auf Abstellplatz sur wagon <input type="checkbox"/> auf Abstellplatz sur camion <input type="checkbox"/> auf LKW sur wagon <input type="checkbox"/> auf Abstellplatz sur wagon <input type="checkbox"/> auf Abstellplatz Livraison par camion à l'adresse suivante <input type="checkbox"/> Zustellung mit LKW an folgende Adresse <input type="checkbox"/> Delivery by road vehicle to following address</p> <p>6) Gare destinataire/Chanier ou embranchement particulier Bestimmungsbahnhof/Bereitstellungsplatz oder Gleisanschluss Destination station/Unloading point or private siding</p> <p>7) Conditions de livraison - Auslieferbedingungen - Conditions of delivery sur camion <input type="checkbox"/> auf LKW sur wagon <input type="checkbox"/> auf Abstellplatz sur wagon <input type="checkbox"/> auf Abstellplatz sur camion <input type="checkbox"/> auf LKW sur wagon <input type="checkbox"/> auf Abstellplatz sur wagon <input type="checkbox"/> auf Abstellplatz Livraison par camion à l'adresse suivante <input type="checkbox"/> Zustellung mit LKW an folgende Adresse <input type="checkbox"/> Delivery by road vehicle to following address</p> <p>8) Pièces annexes - Beilagen - Accompanying documents</p> <p>9) Instructions relatives au transport - Anweisungen, die den transport betreffen - Instructions concerning the consignment</p>	<p>12) Marque Numéro Numéro Reg Lmm Long Largeur Hauteur 16) 17) 18) 19) 20) 21) 22) 23) 24) 25) 26) 27) 28) 29) 30) 31) 32) 33) 34) 35) 36) 37) 38) 39) 40) 41) 42) 43) 44) 45) 46) 47) 48) 49) 50) 51) 52) 53) 54) 55) 56) 57) 58) 59) 60) 61) 62) 63) 64) 65) 66) 67) 68) 69) 70) 71) 72) 73) 74) 75) 76) 77) 78) 79) 80) 81) 82) 83) 84) 85) 86) 87) 88) 89) 90) 91) 92) 93) 94) 95) 96) 97) 98) 99) 100)</p>
---	---

TRANSCONTAINERS

30)	<p>Expedition - Versand - Charges on departure/arrival</p>	31)	<p>Numéros des wagons utilisés Wagon Numbers of wagons employed</p>	32)	<p>Numéro Date</p>	33)	<p>Date</p>	34)	<p>Camionnage Zu-/Abfuhr Road haulage</p>	35)	<p>Manutention Umschlag Cranage</p>	36)	<p>Autres Sonstige Various</p>	37)	<p>Justifications Begründung Grounds</p>	38)	<p>Summe Total</p>	39)	<p>Observations - Bemerkungen - Observations</p>	

<p>41) Date d'acceptation, timbre ou visa Intercontinental Annahmedatum, Stempel oder Unterschrift Intercontinental Date of acceptance, Intercontinental stamp or signature</p>	<p>42) Date de livraison, timbre ou visa Intercontinental Auslieferdatum, Stempel oder Unterschrift Intercontinental Date of delivery, Intercontinental stamp or signature</p>
---	--



Retningslinjer for utfylling av «Übergabeschein».

Senderen skal fylle ut feltene ovenfor den innrammede del. De øvrige felt fylles ut av stasjonen.

I. Senderen må angi følgende:

- Felt 1 — Senderens navn og adresse
- Felt 2 — Mottakerens navn og adresse
- Felt 3 — Fraktbetalers navn og adresse.
Til denne adresse sender INTERCONTAINER regning på alle kostnader som har oppstått ved transporten. Da oppdeling av kostnadene ikke er tillatt, kan bare en fraktbetaler angis. Dette må enten være senderen (felt 1) eller mottaker (felt 2).
- Felt 4 — Senderstasjonens navn, eventuelt angivelse av sidespor, lasteplass.
- Felt 5 — Betingelser ved innlevering. Avkryssing av vedkommende betingelse. Eventuell innføring av adresse for henting av container eller særskilte merknader.
- Felt 6 — Bestemmelsesstasjonens navn. Eventuell betegnelse på leveringssted (spor nr., kai nr., sidespor o.s.v.) (Se anmerking nedenfor.)
- Felt 7 — Betingelser ved utlevering til mottaker. Avkryssing av vedkommende betingelse. Eventuell innføring av adresse for utkjøring eller særskilte merknader.
- Felt 8 — Innføring av følgepapirer, f. eks. dokumenter for toll eller andre myndigheter.
- Felt 9 — Erklæringer som angår transporten, f. eks.:
Endelig bestemmelsessted for container ved utførsel over havn (kai, skipets navn, rederi, o.s.v.) (Se anmerking nedenfor.)
Fortollingssted
Person eller firma som skal foreta fortolling
Transportvei
Angivelse for unntak av merverdiavgift i Frankrike
Angivelse av interesse i leveringen for jernbanetransporten
Kontant forskudd, hvis det er godtatt av INTERCONTAINER
Angivelse av utvekslingspaller.

- Felt 13 — Containerens eiendomsmerke
Felt 14 — Containerens nummer
Felt 15 — Merket til den jernbaneforvaltning hvor container er registrert, eventuelt «NON» hvis ikke registrert.
Felt 16 — Containerens lengde
Felt 17 — Containerens bredde
Felt 18 — Containerens høyde
Felt 19 — Containerens innhold, godsslag
Felt 20 — Containerens egenvekt i kg
Felt 21 — Vekten av containerens innhold i kg, (vare, emballasje og lessemidler).
Felt 22 — Containerens bruttvekt i kg (egenvekt + innhold).
Felt 23 — Låsanordning, forseglingsart, merke og nummer.
Felt 24 — Dato og senderens underskrift.

Anmerkning til felt 6 og 9

Nøyaktig angivelse av losseplass ved havnestasjonen (havnespor, kainr. o.s.v.), og av skipningen (navn på skip, rederi, endelig bestemmelsessted, o.s.v.) er av største betydning for en rask framføring og effektiv disposisjon av containerne. Kunden må gjøres merksam på betydningen av disse angivelsene.

II. Senderstasjonen må føre inn i:

- Felt 31 — Vognnummer, i samsvar med rekkefølgen i spalte 12 (gjentatt i spalte 30).
Felt 32 — Sendingens nummer (Felt 59 i fraktbrevet)
Felt 33 — Sendedato (felt 62 i fraktbrevet)
Felt 34 — til 38 — (bare blad 4 og 5)
Kostnader for tilleggstjenester for jernbanetransporten med nøyre betegnelse av tjeneste og myntslag.
Felt 39 — Merknader som har betydning for mottakelse av containere, f. eks. som
— skader som fastslås ved mottakelsen

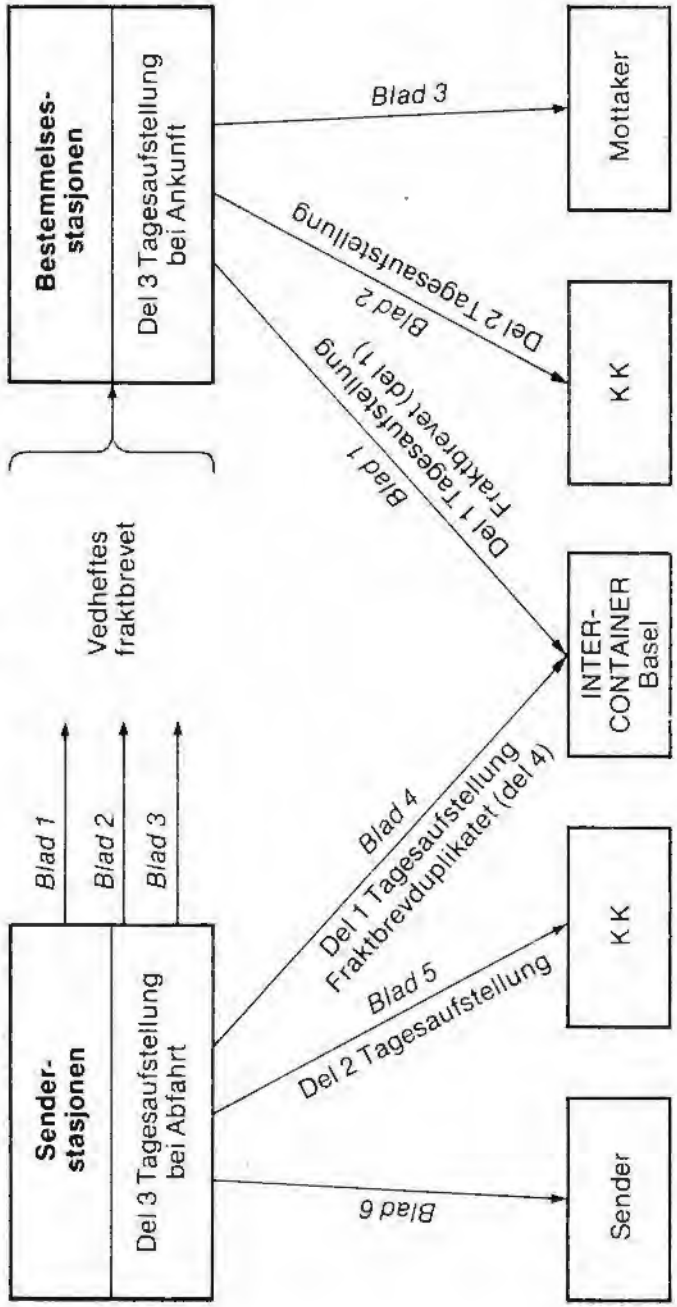
— Transport over annen vei enn den senderen har fore-
skrevet, o.s.v.

- Felt 41 — Innleveringsdato
— Stasjonens stempel

III. Bestemmelsesstasjonen må fore i:

- Felt 34 — til 38 (bare blad 1 og 2)
— Kostnader for tilleggstjenester etter jernbanetransporten
med noye betegnelse av tjeneste og myntslag.
- Felt 39 — Merknader som har betydning for utlevering av container,
f. eks. om
— delutlevering
— hindring for utlevering
— oppsetting av protokoll etter CIM art. 45.
- Felt 42 — Utleveringsdato
— Bestemmelsesstasjonens stempel.

Fordeling av bladene i *Übergabeschein* (kursiv)
Tagesaufstellung
Fraktbrev



Retningslinjer for utfylling av fraktbrevet

Fraktbrevet fylles ut etter bestemmelsene i CIM, art. 6 under hensyntaken til følgende spesielle bestemmelser:

- Felt 11 — bestemmelsesstasjonens navn, samt losseplass eller sidespor (felt 6 i «Übergabeschein»)
- Felt 12 — som sender: INTERCONTAINER bei NSB ved stasjon
- Felt 13 — som mottaker: INTERCONTAINER bei (bestemmelseslandets betegnelse på den nasjonale representant) ved stasjon
- Felt 18 — Eventuelt antall utvekslingspaller (felt 9 i «Übergabeschein»)
- Felt 19 — hvis angitt i felt 9 i «Übergabeschein»
— fortollingssted
— hvem som skal foreta fortolling
— endelig bestemmelsessted ved utførsel over havn, (skips navn, rederi o.s.v.)
- Felt 22 — containerens merke og nummer, samt «I/...» (forvaltningens merke) hvis containeren er innregistrert, eller «NON I» hvis den ikke er innregistrert.
- Felt 24 — lengde, bredde og høyde på den enkelte container
- Felt 25 — Godsslag
— for tomme containere: «Leer»
— for nye containere fra produsent: «Leer, fabrikkneu».
— Sender og mottakers navn: «Übergeben von (sender, felt 1 i «Übergabeschein») für (mottaker, felt 2 i «Übergabeschein»)
- Felt 26 — bruttovekt, egenvekt og nettovekt for hver container
- Felt 27 — overstrykes
- Felt 30 — beløp for interesse i leveringen (felt 9 i «Übergabeschein»).
- Felt 31 — «Zentrale Frachtabrechnung», eventuelt foreskrevet transportvei.
- Felt 32 — følgespapirenes betegnelse og antall:
— nummer på «Übergabeschein»
— dokumenter levert av sender (felt 8 i «Übergabeschein»)

Retningslinjer for utfylling av «Tagesaufstellung der Spesen bei Abfahrt».

Senderstasjonen fører for hver dag containere sendes en «Tagesaufstellung der Spesen bei Abfahrt» i 3 eksemplarer. Alle sendinger på en kalenderdag tas opp.

I de enkelte felt innføres:

- Felt 1 — Norges Statsbaner, eller NSB
- Felt 2 — Senderstasjonens navn
- Felt 3 — Dato, samme som i felt 41 i «Übergabeschein».
- Felt 4 — Nummer på Tagesaufstellung», som nummereres fortløpende for året. Nyttles flere blad, settes undernummer på hvert, f. eks. 172/3

I de enkelte rubrikker innføres for hver sending:

- Rub. 5 — Nummer på «Übergabeschein»
- Rub. 6 — Sendenummer i fraktbrevet (felt 59)
- Rub. 7 — Sendedato i fraktbrevet (pkt. 62)
- Rub. 8 — Bestemmelsesstasjon (pkt. 6 i «Übergabeschein»)
- Rub. 9 — Senderens navn (felt 1 i «Übergabeschein»)
- Rub. 10 — Mottakerens navn (felt 2 i «Übergabeschein»)
- Rub. 11 — Antall lastede containere
- Rub. 12 — Antall tomme containere
- Rub. 13 — Her føres antall «dagssendinger». Til en «dagssending» hører alle sendinger som får samme innføringer i rubrikk 8, 9 og 10 (totalantallet innføres).
- Rub. 14 — Sum avgifter ved avsending (Spesen bei Abfahrt, felt 38 i «Übergabeschein»).
- Rub. 15 — Eventuelle merknader om sendingen.
- Rub. 16 — Nyttles av INTERCONTAINER.

**Retningslinjer for utfylling av «Tageaufstellung der Spesen bei An-
kunft»**

Bestemmelsesstasjonen fører for hver dag containere utleveres en «Tageaufstellung der Spesen bei Anknunft» i 3 eksemplarer.

Alle mottatte sendinger på en kalenderdag tas opp.

I de enkelte felt innføres:

Felt 1 — Norges Statsbaner, eller NSB

Felt 2 — Bestemmelsesstasjonens navn

Felt 3 — Dato, samme som i felt 42 i «Übergabeschein»

Felt 4 — Nummer på «Tageaufstellung», som nummereres fortløpende for året. Nyttles flere blad, settes undernummer, f. eks. 173/3.

I de enkelte rubrikker innføres for hver sending:

Rub. 5 — Nummer på «Übergabeschein»

Rub. 6 — Sendernummer i fraktbrevet (felt 59)

Rub. 7 — Sendedato i fraktbrevet (felt 62)

Rub. 8 — Senderstasjon (felt 4 i «Übergabeschein»)

Rub. 9 — Senderens navn (felt 1 i «Übergabeschein»)

Rub. 10 — Mottakerens navn (felt 2 i «Übergabeschein»)

Rub. 11 — Antall lastede containere

Rub. 12 — Antall tomme containere

Rub. 13 — Her føres antall «dagssendinger». Til en «dagssending» hører alle sendinger som får samme innføringer i rub. 8, 9 og 10 (Totalantallet innføres).

Rub. 14 — Sum avgifter ved ankomst (Spesen bei Anknunft) felt 38 i «Übergabeschein»

Rub. 15. — Eventuelle merknader om sendingen

Rub. 16 — Nyttles av INTERCONTAINER



1902

1903

1904

1905

1906